

## LES 11

## 1. Mc 2:1-17

tekst	grammatica	vertaling
<b>Vers 1:</b>		
Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.	part.aor.act.nom.mnl.ev.   δι' heeft de gen bij zich ind.aor.pss. 3 <sup>e</sup> p.ev. van ἀκούω ἐν heeft de dat bij zich	en binnengaande opnieuw in Kapernaüm na verloop van dagen het werd gehoord dat in huis hij is
<b>Vers 2:</b>		
καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.	ind.aor.pss. 3 <sup>e</sup> p.mv. nom.mnl.mv.   inf.prs.act.   ind.impf.act. 3 <sup>e</sup> p.ev.	en werden verzameld velen zodat niet meer ruimte bieden en niet of: zelfs niet de tot aan de deur en hij sprak tot hen het woord
<b>Vers 3:</b>		
καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.	ind.prs.med. 3 <sup>e</sup> p.mv. part.prs.act.nom.mnl.mv. πρὸς heeft hier acc bij zich  part.prs.pss.acc.mnl.ev. ὑπὸ heeft hier gen bij zich	en zij komen dragende/brengende naar hem toe een verlamde opgetild wordend door vier
<b>Vers 4:</b>		
καὶ μὴ δυνάμενοι προσεῖνγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.	part.prs.med.nom.mnl.mv. inf.aor.act.  ind.aor.act. 3 <sup>e</sup> p.mv.  part.aor.act.nom.mnl.mv. ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.mv.   ind.impf.pss. 3 <sup>e</sup> p.ev.	en niet kunnende brengen naar hem (= Jezus) vanwege de menigte namen zij weg het dak waar hij was en uitgravend laten zij neer de ligmat waarop de verlamde neerlag
<b>Vers 5:</b>		
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.	part.aor.act.nom.mnl.ev.      ind.prs.pss. 3 <sup>e</sup> p.mv.	en gezien hebbend Jezus het geloof van hen zegt hij tot de verlamde kind vergeven worden van jou de zonden

tekst	grammatica	vertaling
<b>Vers 6:</b>		
ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·	part.prs.med.nom.mnl.mv. part.prs.med.nom.mnl.mv.	waren maar sommige van de schriftgeleerden daar zittend en overlegend in de harten van hen
<b>Vers 7:</b>		
τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἀμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;	ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. ind.prs.med. 3 <sup>e</sup> p.ev. inf.prs.act.	wat (is) deze zo hij spreekt? hij lastert wie kan vergeven zonden dan alleen één God?
<b>Vers 8:</b>		
καὶ εὐθὺς ἐπιγινούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	part.aor.act.nom.mnl.ev.  ind.prs.med. 3 <sup>e</sup> p.mv.  ind.prs.med. 2 <sup>e</sup> p.mv.	en terstond gewaard wordend Jezus (in, met) de geest van hem dat zo zij overleggen in zichzelf zegt tot hen wat deze (dingen) jullie overleggen in de harten van jullie?
<b>Vers 9:</b>		
τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἀμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;	ind.prs.pss. 3 <sup>e</sup> p. mv.  gbw. prs.act. 2 <sup>e</sup> p.ev. gbw.aor.act. 2 <sup>e</sup> p.ev. gbw.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.ev.	wat is gemakkelijker te zeggen tot de verlamde: vergeven worden van jou de zonden of te zeggen: sta op en neem op de ligmat van jou en wandel?
<b>Vers 10:</b>		
ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἀμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ·	sub.pf.act. 2 <sup>e</sup> p.mv.	opdat maar jullie mogen weten dat macht heeft de zoon van de mens te vergeven zonden op de aarde zegt hij tot de verlamde:
<b>Vers 11:</b>		
σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον	zie vers 9	tot jou zeg ik sta op neem op

tekst	grammatica	vertaling
τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.		de ligmat van jou en ga heen naar het huis van jou
<b>Vers 12:</b>		
καὶ ἤγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας	ind.aor.pss. 3 <sup>e</sup> p.ev.  part.aor.act.nom.mnl.ev.  inf.prs.med.	en hij stond op en terstond nemend de ligmat ging naar buiten ten overstaan van allen zodat ontstellen allen (allen ontsteld werden)
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.	part.prs.act.acc.mnl.mv. ind.aor.act. 1 <sup>e</sup> p.mv.	en verheerlijken God zeggend dat zo nooit wij hebben gezien
<b>Vers 13:</b>		
Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.	παρὰ heeft de acc bij zich  ind.impf.med. 3 <sup>e</sup> p.ev. πρὸς heeft de acc bij zich	en hij ging uit opnieuw langs de zee en heel de menigte ging naar hem toe en hij leerde hen
<b>Vers 14:</b>		
Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.	part.prs.act.nom.mnl.ev.  part.prs.med.acc.mnl.ev. ἐπὶ heeft de acc bij zich  gbw.prs.act. 2 <sup>e</sup> p.ev. part.aor.act.nom.mnl.ev.	en voorbijgaande zag hij Levi de van Alfeüs zittende bij het tolhuis en hij zegt tot hem volg mij en opstaande hij volgde hem
<b>Vers 15:</b>		
Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.	ind.prs.med. 3 <sup>e</sup> p.ev. inf.prs.pss.  ind.impf.med. 3 <sup>e</sup> p.mv.  ind.impf.act. 3 <sup>e</sup> p.mv.	en het geschiedt het aanliggen hij in het huis van hem en vele tollenaars en zondaren lagen aan met Jezus en met de discipelen van hem zij waren want velen en zij volgden hem
<b>Vers 16:</b>		
καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ιδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·	part.aor.act.nom.mnl.mv. ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.ev. μετὰ heeft de gen bij zich  ind.impf.act. 3 <sup>e</sup> p.mv.	en de schriftgeleerden van de farizeeërs gezien hebbend dat hij eet met zondaren en tollenaars zeiden tot de discipelen van hem

tekst	grammatica	vertaling
ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;		wat met de tollenaren en zondaren hij eet?
<b>Vers 17:</b>		
καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·	part.aor.act.nom.mnl.ev.   ind.prs.act. 3 <sup>e</sup> p.mv. part.prs.act.nom.mnl.mv.  part.prs.act.nom.mnl.mv.	en gehoord hebbend Jezus zegt tot hen: niet nodig zij hebben de sterk zijnden een dokter maar de kwalijk hebbenden (= de zieken)
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.		niet ik ben gekomen te roepen rechtvaardigen maar zondaren

## 2. en 3. Lees- en leeropdrachten